# DZIENNIK URZĘDOWY
## MINISTERSTWA SPRAW ZAGRANICZNYCH RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

*№ 10* | *Warszawa, dnia 20 lipca 1923 roku* | *Rok IV*


## 116.

D. VI 1385.

### *KOMUNIKAT*

W PRZEDMIOCIE PRZYWILEJÓW DYPLOMATYCZNYCH CZŁONKÓW POLSKO-NIEMIECKIEGO TRYBUNAŁU ROZJEMCZEGO.

W związku z wykonaniem postanowień Traktatu Pokoju między Państwami stowarzyszonemi i sprzymierzonemi z jednej, a Niemcami z drugiej strony, podpisanej w Wersalu 28.6.1919 (Dz. U. № 35 z 26.IV.1920), — dotyczących mieszanego Trybunału Rozjemczego (art. 304) i wobec wzajemności zapewnionej w tej mierze przez Rząd Rzeszy Niemieckiej (vide R. G. Bl. r. 1922 str. 767) stwierdza się, że niepolskim członkom, sekretarzom i funkcjonarjuszom polsko-niemieckiego mieszanego Trybunału Rozjemczego, jakoteż biorącym udział w tym Trybunale reprezentantom Państwa Niemieckiego, ich urzędnikom pomocniczym i funkcjonarjuszom przysługują przywileje i uwolnienia dyplomatyczne.

Minister Spraw Zagranicznych

*(—) M. Seyda.*

Warszawa, dnia 26/VI 1923 r.

## 117.

K. III-c. 6427.

### *OKÓLNIK*

W SPRAWIE USTALENIA OPŁAT ZA WIZY PASZPORTOWE DLA OBYWATELI ANGIELSKICH.

Odwołując okólnik № K. III-c. 7668 z dn. 18 października 1922 r., zamieszczony w Dz. Urz. M. S. Z. № 24 roku 1922, Ministerstwo Spraw Zagranicznych niniejszym ustaliło opłaty za wizy dla obywateli angielskich z wysokości następującej:

a) za wizę na wielokrotne przejazdy do Polski i z powrotem, z rocznym terminem ważności — funt. ang. 2.

b) za wizę na jednorazowy przejazd do Polski i z powrotem — szyl. 15.0.

c) za wizę tranzytową (jak w okólniku № 7315 — Dz. Urz. 21 rok 1922) — Szyl. 1.10.

*(—) Henryk Strasburger*
Podsekretarz Stanu.

Warszawa, dn. 6/VII 1923 r.

## 118.

A. II. 600.

## O K Ó L N I K

### W PRZEDMIOCIE KORESPONDENCJI WŁADZ I URZĘDÓW PAŃSTWOWYCH Z MIĘDZYNARODOWEM BIUREM PRACY PRZY LIDZE NARODÓW.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych podaje do wiadomości i ścisłego wykonywania Okólnik Prezesa Rady Ministrów № 6874/Ok. 111 z dnia 29 maja r. b. w przedmiocie korespondencji Władz i Urzędów państwowych z Międzynarodowem Biurem Pracy przy Lidze Narodów.

Za Ministra
(—) *Zbyszewski*
Wicedyrektor Departamentu.

Warszawa, dn. 7/VI 1923 r.

*Załącznik.* *Odpis.*

PREZYDJUM RADY MINISTRÓW
№ 6874.

Warszawa, dnia 29 maja 1923 r.

## *O K Ó L N I K № 111*

*Do*
*wszystkich Ministerstw i urzędów głównych*
W WARSZAWIE.

W ostatnich czasach zdarzają się wypadki, że Ministerstwa i Urzędy państwowe zwracają się wprost do Międzynarodowego Biura Pracy przy Lidze Narodów z ominięciem Delegata Rządu Polskiego do Rady Administracyjnej tego Biura.

Wobec tego w ślad okólnika z dnia 13 grudnia 1920 r. L. 22318 pozwalam sobie przypomnieć, że w myśl art. 397 Traktatu Wersalskiego komunikowanie się Ministerstw i urzędów tak krajowych, jak i placówek zagranicznych z Międzynarodowem Biurem Pracy odbywać się winno tylko za pośrednictwem Delegata Rządu. Również i korespondencja Biura z władzami polskiemi odbywa się przez Delegata Rządu, wobec czego pisma Biura przesłane bezpośrednio Ministerstwu, względnie urzędowi państwowemu, winny być zwracane do rąk Delegata.

Proszę o wydanie podwładnym władzom i urzędom odpowiednich pouczeń w tej sprawie.

Prezes Rady Ministrów:
*(—) Witos.*

## 119.

K. II-b. 3184.

# OKÓLNIK

## W SPRAWIE ODSZKODOWAŃ ZA STRATY WOJENNE NA TERYTORJUM POLSKI.

Ponieważ ciągle jeszcze znaczna ilość osób zwraca się bezpośrednio lub przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych do Głównego Urzędu Likwidacyjnego w sprawie wypłaty odszkodowań za straty wojenne, poniesione na terytorjum Polski, a zarejestrowane przez Komisje Szacunkowe, względnie w sprawie dodatkowej rejestracji niezgłoszonych dotychczas jeszcze tego rodzaju strat, Ministerstwo Spraw Zagranicznych zwraca uwagę Placówek na treść komunikatu Głównego Urzędu Likwidacyjnego, ogłoszonego w № 24 „Monitora Polskiego“ z r. 1923, który zawiera dokładne wyjaśnienia w sprawie odszkodowań wojennych.

Treść rzeczonego komunikatu należy w odpowiedni sposób podać do wiadomości osób interesowanych i wykorzystać ją dla informowania zgłaszających się petentów.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych zaznacza, że, wobec nieaktualności sprawy, tudzież dostatecznego wyjaśnienia jej w komunikacie, Główny Urząd Likwidacyjny nie będzie udzielał odpowiedzi na podania kierowane do niego w tym przedmiocie.

Za Ministra

(—) *W. Babiński*

Warszawa, dnia 24/VI 1923 r. **Wicedyrektor Departamentu.**

## 120.

K. III-c. 933.

# OKÓLNIK

## W SPRAWIE ŚCIĄGNIĘCIA NALEŻNOŚCI ZA CZYNNOŚCI DOKONYWANE PRZEZ URZĘDY KONSULARNE RZPLITEJ POLSKIEJ NA ŻĄDANIE OSÓB, ZAMIESZKAŁYCH W POLSCE.

Zmieniając częściowo okólnik № K. III-c. 12233 z dnia 30 grudnia 1922 roku (Dziennik Urzędowy Min. Spr. Zagr. № 1 z roku 1923), Ministerstwo Spraw Zagranicznych zawiadamia, że wspomniany okólnik otrzymuje brzmienie następujące:

Za czynności dokonywane przez Urzędy konsularne Rzplitej Polskiej na żądanie osób, zamieszkałych w Polsce, Ministerstwo Spraw Zagranicznych ściągać będzie:

O p ł a t y  k o n s u l a r n e w markach polskich papierowych, według stawek Taryfy Konsularnej, pomnożonych przez mnożnik ustalany perjodycznie w porozumieniu z Ministerstwem Skarbu.

Powyższe nie dotyczy czynności, za które Taryfa Konsularna ustala opłaty w procentach. Opłaty takie będą ściągane w walucie, na jaką opiewa

kwota, od której opłata ma być procentowo ustalona, lub w markach polskich według kursu dnia ściągnięcia.

Rzeczywiste wydatki poniesione przez Urząd przy dokonywaniu czynności na żądanie osób zamieszkałych w Polsce (jak np. należności dla obcych władz, wydatki biurowe i pocztowe i t. p.) Ministerstwo Spraw Zagranicznych będzie ściągało w walucie, w której wydatek nastąpił lub w markach polskich według kursu dnia zwrotu wydatku.

Ściągnięte w sposób powyższy opłaty konsularne, jak również rzeczywiste wydatki poniesione przez Urzędy, będą wpłacane do Centralnej Kasy Państwowej na dochód budżetu Ministerstwa Spraw Zagranicznych (Dział I § 10).

Wobec powyższego Ministerstwo Spraw Zagranicznych poleca wszystkim Urzędom, aby przy żądaniu ściągnięcia należytości za czynności uskuteczniane dla osób zamieszkałych w Polsce podawały Ministerstwu:

1) czy podanie patenta było zaopatrzone w znaczki stemplowe przewidziane w odnośnych ustawach,

2) pozycje Taryfy Konsularnej, według których czynności konsularne były spełnione,

3) rzeczywiste wydatki Urzędów w walucie, w której wydatek nastąpił.

W chwili ogłoszenia niniejszego okólnika tracą moc obowiązującą sprzeczne postanowienia okólników № 111 z dn. 19.VII. 1921 r. № K. III-c. 837 z dn. 17.II. 1922 r. (Dziennik Urzędowy Min. Spr. Zagr. № 7/22, poz. 51) i № K. III-c. 12233 (Dz. Urz. M. S. Z. № 1/23, poz. 20).

Za Ministra

(—) *W. Babiński*

Warszawa, dn. 27/VI 1923 r. Wicedyrektor Departamentu.

## 121.

A. II. 596.

## *KOMUNIKAT*

W SPRAWIE ZMIANY LOKALÓW PODLEGŁYCH M. S. Z. URZĘDÓW ZAGRANICĄ.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych podaje do wiadomości, co następuje:

1. Konsulat Rzeczypospolitej Polskiej w Dyneburgu przeniesiony został z dniem 18 czerwca r. b. do nowowynajętego lokalu przy ulicy Teatralnej № 8.

2. Wydział konsularny Poselstwa R. P. w Rewlu przeniesiony został z dniem 25 maja r. b. do lokalu przy ulicy Luisentaali Tänav № 7.

A. I. 4199.

## 122.

## RUCH SŁUŻBOWY

ZA CZERWIEC 1923 R. W CENTRALI M.S.Z. I NA URZĘDACH PODLEGŁYCH.

MIANOWANI:

*Olszowski Kazimierz* — Poseł nadzw. i Minister Pełnom. I kl. — Posłem Nadzwyczajnym i Ministrem Pełnomocnym R. P. w Berlinie, w III stopniu służb. — z dniem 7 czerwca 1923.

*Zieliński Stanisław* — Przewodniczący Delegacji R. P. w Komisji mieszanej do spraw repatrjacji w Moskwie — zastępcą Dyrektora Departamentu Administracyjnego M. S. Z., w V st. służb. — z dniem 19 czerwca 1923.

*Vetulani Zygmunt* — Wicekonsul R. P. w Morawskiej Ostrawie — Konsulem II klasy w VI st. służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Dr. Rittner Edward* — Kierownik Wydziału konsularnego Poselstwa R. P. w Wiedniu — Konsulem II klasy w VI st. służb. — z dniem 1 maja 1923.

*Dr. Mikucki Adam* — referent M. S. Z. — Wicekonsulem — z dniem 1 lipca 1923.

*Przezdziecki Rajnold* — Attaché bez poborów w M. S. Z. — attaché legacyjnym w VIII stopniu służbowym — z dniem 1 czerwca 1923.

*Krajewski Wincenty* — pomocnik referenta na próbnej służbie w M. S. Z. — pomocnikiem referenta w VIII st. służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Kijeński Tadeusz* — sekretarz konsularny II kl. na służbie prowiz. w konsulacie R. P. w Bukareszcie — sekretarzem konsularnym II klasy w VIII st. służb. — z dniem 15 czerwca 1923.

*Pacowski Edward* — urzędnik VIII st. służb. na prow. służbie w Poselstwie R. P. w Wiedniu — urzędnikiem VIII st. służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Strzałkowska Wanda* — sekretarka M. S. Z. — pomocnicą referenta w VIII st. służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Friedrich Juljusz* — urzędnik IX st. służb. na prow. służbie w Poselstwie R. P. w Wiedniu — urzędnikiem IX st. służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Wisłocki Mieczysław* — djetarjusz M. S. Z. — urzędnikiem IX stopnia służb. — z dniem 1 czerwca 1923.

*Jazdowska Wanda* — urzędniczka IX st. służb. na próbnej służbie w M. S. Z. — sekretarką w IX stopniu służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Machczyńska Antonina* — urzędniczka IX st. służb. na próbnej służbie w M. S. Z. — sekretarką w IX stopniu służb. — z dniem 1 lipca 1923.

*Barthel de Weydenthal Jerzy* — Konsul I klasy w Chicago — tytularnym Konsulem generalnym.

*Dr. Kurnikowski Zdzisław* — Konsul II klasy w Pittsburghu — tytularnym Konsulem I klasy.

*Potocki Józef* — sekretarz legacyjny II kl. w M. S. Z. — tytularnym sekretarzem legacyjnym I klasy.

*Strzembosz Jan* — referent w M. S. Z. — tytularnym sekretarzem legacyjnym I klasy.

*Occtkiewicz Artur* — Wicekonsul w Pittsburghu — tytularnym Konsulem II klasy.

*Siemiradzki Leon* — attaché Poselstwa R. P. przy Kwirynale w Rzymie — tytularnym sekretarzem legacyjnym II klasy.

*Gruszecki Hipolit* — starszy kancelista na służbie prow. w Konsulacie R. P. w Czerniowcach — tytularnym sekretarzem konsularnym II klasy.

PZYJĘCI NA PRÓBNĄ SŁUŻBĘ:

*Gruszecki Hipolit* — urzędnik kontraktowy Konsulatu R. P. w Czerniowcach — na służbę prowizoryczną w charakterze starszego kancelisty w IX st. służb. — z dniem 1 czerwca 1923.

*Dr. Sklenarz Leopold* — na praktykę w M. S. Z. z uposażeniem według X st. służb. i przydziałem do Generalnego Komisarza Zdawczego w Katowicach — z dniem 15 czerwca 1923.

PRZENIESIENI:

*Morawski Tomasz* — sekretarz legacyjny I kl., tyt. radca leg. II kl. w M. S. Z. — do Poselstwa R. P. w Berlinie — z dniem 15 czerwca 1923.

*Chełmicki Bohdan* — Konsul Generalny R. P. w Paryżu — do Centrali M. S. Z. — z dniem 1 lipca 1923.

*Dr. Grabowiecki Jan* — sekretarz legacyjny II klasy z tyt. sekretarza I kl. w Poselstwie R. P. w Sofji — do Centrali M. S. Z. — z dniem 1 sierpnia 1923.

*Czapliński Emil* — sekretarz konsularny I. kl. w Bytomiu — do Konsulatu Generalnego R. P. w Berlinie z tytułem Wicekonsula — z dniem 15 maja 1923.

*Woliński Feliks* — kancelista Konsulatu Generalnego R. P. w Berlinie — do Centrali M. S. Z. — z dniem 1 lipca 1923.

ZWOLNIENI:

*Reychman Kazimierz* — Wicekonsul w M. S. Z. ze stanowiska służbowego z dniem 1 czerwca 1923.

*Kozłowski Wacław* — kancelista M. S. Z. ze służby w M. S. Z. z dniem 30 września 1923.

# WIADOMOŚCI BIBLJOGRAFICZNE.

W administracji Dziennika Urzędowego M. S. Z. są do nabycia w niewielkiej ilości egzemplarzy następujące wydawnictwa:

Traktat pokoju pomiędzy Mocarstwami sprzymierzonemi i stowarzyszonemi a Niemcami i Protokuł, podpisany w Wersalu 28 czerwca 1919 r. — Traktat między głównemi Mocarstwami sprzymierzonemi i stowarzyszonemi a Polską, podpisany w Wersalu 28 czerwca 1919 r. — Układ pomiędzy Stanami Zjednoczonemi Ameryki, Belgją, Imperjum Brytanji, oraz Francją a Niemcami co do okupacji wojskowej terytorjów nadreńskich, zawarty w Wersalu 28 czerwca 1919 r. — W językach polskim, francuskim i angielskim. Warszawa, 1920. Str. 243 i 4 mapy. — Cena Mk. 90.000 (dla władz, urzędów państwowych oraz dla księgarni — Mk. 60.000).

Traktat pokoju między Mocarstwami sprzymierzonemi i stowarzyszonemi i Austrją, podpisany w St.-Germain-en- Laye 10 września 1919 r. — Warszawa, 1919 r. Str. 162+III, z mapą. Cena Mk. 45.000 (30.000).

Konwencja, urządzająca żeglugę powietrzną z 13 października 1919 r. Warszawa, 1920 r. Str. 45. — Cena Mk. 24.000 (16.000).

Układ, dotyczący kontroli handlu bronią i amunicją, oraz Protokuł podpisany w Saint-Germain-en-Laye 10 września 1919 r. St. 13. — Cena Mk. 18.000 (12.000).

*Henryk Grabiański,* Przemysł cukrowniczy na ziemiach polskich, Wydawnictwo Biura prac kongresowych. Warszawa, 1920. Str. 11.—Cena Mk. 1500 (1000).

*W. Wścieklica,* Przemysł włókienniczy, jako postulat żywotności Państwa Polskiego. Wydawnictwo Biura prac kongresowych. Warszawa, 1920. Str. 9. — Cena Mk. 1500 (1000).

*Dr. Bronisław Chodkiewicz,* Dostęp do obcych mórz. Wydawnictwo Biura prac kongresowych. Warszawa, 1920. Str. 22.—Cena Mk. 1500 (1000).

*O. Halicki,* O Unji Jagiellońskiej (Zarys rozwoju). Rozprawa Biura prac kongresowych. Warszawa, 1920. Wydawnictwo „Przeglądu Dyplomatycznego". Str. 10.—Cena Mk. 1500 (1000).

Układ o repatrjacji, zawarty między Polską z jednej strony a Rosją i Ukrainą z drugiej strony w wykonaniu artykułu VII umowy o przedwstępnych warunkach pokoju z dnia 12 października 1920 roku. (W języku polskim, rosyjskim i ukraińskim). Str. 18+18+10. —Cena Mk. 1500 (1000).

Ministerstwo Spraw Zagranicznych. Centrala i Placówki w 1921 r. (Spis osobowy). Str. 54.—Cena Mk. 1500 (1000).

Dziennik Urzędowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych z r. 1920 (№ 1 — 3); z r. 1921 (№ 1 — 5); z r. 1922 (№ 1 — 26). — Cena jednego numeru Mk. 1000.

Skorowidz do Dziennika Urzędowego M. S. Z. za lata 1920, 1921 i 1922. — Cena Mk. 2000.

DODATEK DO № 10 DZIENNIKA URZĘDOWEGO MINISTERSTWA SPRAW ZAGRANICZNYCH.

## UKŁAD SANITARNY POLSKO-NIEMIECKI Z DN. 18 GRUDNIA 1922 R.

Rzeczpospolita Polska z jednej strony, a Rzesza Niemiecka z drugiej strony, dążąc do zapobiegania zawlekaniu chorób zakaźnych do powiatów pogranicznych obu Państw, postanowiły komunikować sobie wzajemnie wiadomości o pojawieniu się chorób zakaźnych w tychże powiatach, oraz zamianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

*Rzeczpospolita Polska:*

Ministra Pełnomocnego, Posła Nadzwyczajnego,
Kazimierza Olszowskiego,

*Rzesza Niemiecka:*

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla spraw zagranicznych,
Karola von Stockhammern,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zawarli Układ treści następującej:

### Art. 1.

W celu zarządzenia we właściwym czasie kroków, zmierzających do zapobieżenia zawleczeniu chorób zakaźnych, strony komunikować sobie będą regularnie o wypadkach pojawienia się chorób zakaźnych w swych powiatach pogranicznych.

### Art. 2.

Władze administracyjne powiatów pogranicznych obu Państw komunikować sobie będą rzeczone zawiadomienia, które rozciągać się winny na niżej wymienione choroby zakaźne:

cholera azjatycka (cholera asiatica), dżuma (pestis), ospa (variola), dur plaministy (typhus axanthematicus), trąd (lepra), dur brzuszny włącznie rzekomy (typhus abdominalis, patatyphus), czerwonka (dysenteria), błonica (diphteria), płonica (scarlatina), nagminne zapalenie opon mózgo-rdzeniowych (meningitis cere-

brospinalis epidemica), porażenie dziecięce (poliomyelitis epidemica), śpiączka epidemiczna (encephalitis lethargica), dur powrotny (febris recurrens, typhus recurrens), jaglica (trachoma), wścieklizna (lyssa, rabies), w tem ukąszenia ludzi przez zwierzęta chore na wodowstręt lub podejrzane o tę chorobę, zimnica (malaria).

Zawiadomienia komunikowane być winny również w tych wypadkach, jeżeli w powiecie pogranicznym, należącym do jednego z układających się Państw, pojawi się inna choroba zakaźna, która w powiecie tym zazwyczaj nie występuje.

### Art. 3.

Zawiadomienia, sporządzone według załączonego wzoru, komunikowane być winny listami opłaconemi możliwie najszybszą drogą, co tydzień. W zawiadomieniach wymieniane być winny miejscowości, w których choroba wystąpiła oraz pochodzenie choroby, o ile ustalić je zdołano. Jednocześnie zakomunikowane być winny środki, zarządzone w celu zapobieżenia dalszemu szerzeniu się, oraz w celu zwalczenia wybuchłej już choroby w powiecie przez nią dotkniętym.

Jeżeli w powiecie przez chorobę zagrożonym zarządzone zostały środki ochronne w stosunku do powiatu drugiego Państwa, który już przez chorobę nawiedzony został, to o środkach tych również zawiadamiać należy.

Za okres sprawozdawczy uważa się cały tydzień, poczynając od niedzieli aż do soboty włącznie.

Każda władza komunikować będzie zawiadomienia w swym języku; nazwa choroby podawana być winna w języku łacińskim.

Jeżeli w danym tygodniu nie zaszedł wypadek, ulegający zakomunikowaniu, zawiadomienie wysłane nie będzie.

### Art. 4.

W razie pojawienia się ospy, cholery azjatyckiej, dżumy, duru plamistego lub płonicy, zawiadomienie o tem, niezależnie od sprawozdań tygodniowych, przesłane być winno stronie drugiej w najkrótszej drodze, możliwie telegraficznie, a to natychmiast po stwierdzeniu pierwszego przypadku. W zawiadomieniu tem należy równocześnie podać dokładne dane co do miejsca oraz dnia wystąpienia pierwszego wypadku choroby, jak również jej pochodzenia, lub dane te osobno zakomunikować w najkrótszym terminie.

W razie wybuchu cholery azjatyckiej komunikować należy również liczbę nosicieli zarazków, a to niezależnie od liczby chorych.

Co się tyczy przypadków zimnicy, porażenia dziecięcego, oraz śpiączki epidemicznej, komunikować o nich nawet wtenczas, gdy choroby te nie ulegają obowiązkowemu zgłaszaniu, a to w tym zakresie, w jakim władze administracyjne powiatu zostały o nich powiadomione.

W razie wystąpienia dżumy, ospy, cholery, duru plamistego lub powrotnego, jak również w razie epidemicznego szerzenia się innej z chorób zakaźnych, wymienionych wyżej w artykule 2, władza administracyjna powiatu nawiedzonego zezwoli władzy administracyjnej pogranicznego powiatu drugiego Państwa, po uprzedniem porozumieniu się tych władz, na natychmiastowe wydelegowanie na miejsce rzeczoznawcy.

Delegowanym rzeczoznawcom udzielić należy według możności pomocy oraz informacji.

Oba rządy porozumieją się w najkrótszym czasie w sprawie ułatwień co do wydawania dokumentów, uprawniających do przekroczenia granicy w takich wypadkach.

Art. 5.

Za powiaty pograniczne uważać się będzie powiaty (Kreise), których obszar przylega do granicy drugiego Państwa, lub które odległe są od niej nie dalej, niż o 5 klm.

Każdy powiat pograniczny będzie przesyłał zawiadomienia zarówno tym powiatom drugiego Państwa, które przylegają doń bezpośrednio, jak i tym sąsiednim powiatom pogranicznym, które położone są nie dalej, niż 5 klm. od granicy.

Art. 6.

Strony zawierające układ prześlą sobie w przeciągu miesiąca od dnia wejścia w życie niniejszego Układu spisy powiatów, które obowiązane są do wzajemnej wymiany zawiadomień.

Art. 7.

Postanowienia niniejszego Układu nie zmieniają w niczem przepisów, zawartych w międzynarodowych umowach sanitarnych, obowiązujących obie strony.

Art. 8.

Układ niniejszy wejdzie w życie dnia 15 lutego 1923 roku. Obowiązywać będzie na przeciąg dwu lat, poczynając od tejże daty.

Układ niniejszy obowiązywać będzie każdorazowo w ciągu następnych dwu lat, o ile żadna strona nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego dwuletniego okresu.

Układ niniejszy sporządzono w dwu pierwopisach, w języku polskim i niemieckim. Oba teksty mają moc oryginału.

Spisano w Dreznie, dnia osiemnastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku.

(—) *Kazimierz Olszowski* (m. p.).

(—) *K. Stockhammern* (m. p.).

*Wzór:*

Wykaz tygodniowy chorób zakaźnych za tydzień od .................. do .................. .

Państwo:

Powiat:

*Musterformular:*

Wochenausweis über übertragbare Krankheiten, für die Woche vom .................. bis .................. .

Staat:

Kreis:

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|
| Nazwa choroby: | Nazwa gminy: | Liczba chorych pozostałych z poprzedniego tygodnia: | Liczba nowych przypadków: | Liczba zmarłych: | Źródło zakażenia, zarządzenia w celu zwalczenia choroby i zapobieżenia jej szerzeniu się: |
| Bezeichnung der Krankheit: | Bezeichnung der Gemeinde: | Anzahl der aus der Vorwoche verbliebenen Kranken: | Anzahl der Neuerkrankten: | Anzahl der Gestorbenen: | Angaben über die Herkunft der Krankheit und über getroffene Abwehr und Bekämpfungsmassnahmen: |

UWAGA 1.

Rubrykę 3 należy wypełniać tylko w przypadkach cholery i dżumy.

UWAGA 2.

W przypadkach cholery należy podać także liczbę nosicieli zarazków, odrębnie od liczby chorych.

ANMERKUNG 1.

Spalte 3 ist nur für asiatische Cholera und Pest auszufüllen.

ANMERKUNG 2.

Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger und zwar getrennt von der Zahl der Kranken anzugeben.

Die Polnische Republik und das Deutsche Reich, von dem Wunsche geleitet, die Einschleppung übertragbarer Krankheiten in den beiderseitigen Grenzkreisen zu verhindern, haben beschlossen, einen Nachrichten-

austausch über das Auftreten dieser Krankheiten in den Grenzkreisen zu vereinbaren und durch ihre Bevollmächtigten,

nämlich

*für die Polnische Republik:*

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

Kazimierz Olszowski,

*für das Deutsche Reich:*

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt,

Karl von Stockhammern,

die einander ihre Vollmachten mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes Abkommen geschlossen:

Art. 1.

Zum Zwecke der rechtzeitigen Einleitung geeigneter Schutzmassnahmen gegen die Einschleppung übertragbarer Krankheiten werden sich die vertragschliessenden Staaten die in den beiderseitigen Grenzkreisen auftretenden Fälle solcher Krankheiten gegenseitig regelmässig mitteilen.

Art. 2.

Die Mitteilungen sind zwischen den Verwaltungsbehörden der beiderseitigen Grenzkreise zu erstatten und haben sich auf die nachbezeichneten übertragbaren Krankheiten zu erstrecken:

Asiatische Cholera (cholera asiatica), Pest (pestis), Pocken (variola), Fleckfieber (typhus exanthematicus), Aussatz (lepra), Unterleibstyphus einschliesslich Paratyphus (typhus abdominalis, paratyphus), Ruhr (dysenteria), Diphterie (diphteria), Scharlach (scarlatina), übertragbare Genickstarre (meningitis cerebrospinalis epidemica), spinale Kinderlähmung (poliomyelitis epidemica), Schlafsuchtkrankheit (encephalitis lethargica), Rückfallfieber (febris recurrens, typhus recurrens), Körnerkrankheit (trachoma), Wutkrankheit (lyssa, rabies) sowie Bissverletzungen durch wutkranke und wutverdächtige Tiere bei Menschen, Wechselfieber (malaria).

Die Mitteilungen haben auch dann zu erfolgen, wenn in einem Grenzkreise eines der vertragschliessenden Staaten eine andere übertragbare Krankheit auftritt, die in diesem Kreise gewöhnlich nicht vorkommt.

Art. 3.

Die Benachrichtigung hat portofrei nach dem in der Anlage beigefügten Muster und zwar wöchentlich beschleunigt zu erfolgen. Die aufgetretenen Krankheitsfälle sind unter Angabe der befallenen Orte und, soweit ermittelt, der Herkunft anzugeben; hierbei sind Abwehr- und Bekämpfungsmassnahmen in befallenen Bezirk kurz mitzuteilen.

Werden in dem von der Krankheit lediglich bedrohten Grenzkreise gegen den von ihr befallenen Grenzkreis des Nachbarlandes Vorsichtsmassregeln ergriffen, so sind auch diese mitzuteilen.

Als Berichtswoche ist stets eine ganze Woche von Sonntag bis Sonnabend zu wählen.

Die angaben sind in der Sprache der absendenden Behörde zu machen; die Krankheiten sind mit ihrer lateinischen Bezeichnung anzugeben.

Fehlmeldungen könuen unterbleiben.

Art. 4.

Hinsichtlich Pocken, asiatischer Cholera, Pest, Fleckfieber und Scharlach findet die Verständigung — unbeschadet der weiteren wöchentlichen Berichterstattung — sogleich beim Auftreten des ersten Falles auf schnellstem Wege, möglichst telegraphisch, statt. Der ersten Mitteilung sind genaue Angaben über den Ort und den Tag des ersten Auftretens der Krankheit sowie über ihre Herkunft beizufügen oder sehr bald nachzusenden.

Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger, und zwar getrennt von der Zabl der Kranken, anzugeben.

Erkrankungen an Malaria, spinaler Kinderlähmung und Schlafsuchtkrankheit sind auch dort, wo eine Anzeigepflicht nich besteht in dem Umfange mitzuteilen, in dem sie zu Kenntnis der Verwaltungsbehörden der Grenzkreise gelangen.

Beim Auftreten von Pest, Pocken, Cholera, Fleckfieber oder Rückfallfieber sowie bei epidemischer Ausbreitung einer anderen der in Artikel 2 genannten Krankheiten wird die Verwaltungsbehörde des verseuchten Grenzkreises der Verwaltungsbehörde des Grenzkreises des anderen Staates gestatten, nach vorherigen Einvernehmen beider Behörden, einen sachverständigen Beauftragten unverzüglich an Ort und Stelle zu entsenden.

Dem Beauftragten ist nach Möglichkeit Unterstützung zu gewähren und Auskunft zu erteilen.

Beide Regierungen werden sich in kürzester Zeit ins Einvernehmen setzen, um für diese Fälle die Erteilung von Ausweisen für den Grenzübertritt zu erleichtern.

Art. 5.

Als Grenzkreise gelten diejenigen Kreise (powiaty), deren Gebiet an die Landesgrenze stösst, oder sich ihr auf eine Entfernung von 5 km. nähert.

Die Mitteilungen sind von jedem Grenzkreise allen unmittelbar angrenzenden sowie den weniger als 5 km. von der Grenze entfernten benachbarten Grenzkreisen des anderen Staates zu erstatten.

Art. 6.

Die vertragschliessenden Staaten werden sich gegenseitig innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens Verzeichnisse der für den Nachrichtenaustausch in Betracht kommenden Kreise mitteilen.

Art. 7.

Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Vorschriften der für beide Teile geltenden internationalen Sanitätsübereinkünfte nicht berührt.

Art. 8.

Dieses Abkommens tritt am 15 Februar 1923 in Kraft. Es gilt für die Dauer von zwei Jahren.

Die Geltungsdauer verlängert sich ohne weiteres um je zwei Jahre, sofern nicht sechs Monate vor ihrem Ablauf einer der vertragschliessenden Teile das Abkommen kündigt.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift, deren deutscher und polnischer Wortlaut beide massgebend sind, in Dresden am achtzehnten Dezember eintausendneunhundertzweiundzwanzig.

(—) *Kazimierz Olszowski* (—) *K. Stockhammern.*

| *Wzór:* | *Musterformular:* |
|---|---|
| Wykaz tygodniowy chorób zakaźnych za tydzień od ............ do ............ . | Wochenausweis über übertragbare Krankheiten, für die Woche vom ............ bis ............ . |
| Państwo: | Staat: |
| Powiat: | Kreis: |

| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|
| Nazwa choroby: | Nazwa gminy: | Liczba chorych pozostałych z poprzedniego tygodnia: | Liczba nowych przypadków: | Liczba zmarłych: | Źródło zakażenia, zarządzenia w celu zwalczania choroby i zapobieżenia jej szerzenia się: |
| Bezeichnung der Krankheit: | Bezeichnung der Gemeinde: | Anzahl der aus der Vorwoche verbliebenen Kranken: | Anzahl der Neuerkrankten: | Anzahl der Gestorbenen: | Angaben über die Herkunft der Krankheit und über getroffene Abwehr und Bekämpfungsmassnahmen: |

UWAGA 1.

Rubrykę 3 należy wypełniać tylko w przypadkach cholery i dżumy.

ANMERKUNG 1.

Spalte 3 ist nur für asiatische Cholera und Pest auszufüllen.

UWAGA 2.

W przypadkach cholery należy podać także liczbę nosicieli zarazków, odrębnie od liczby chorych.

ANMERKUNG 2.

Bei Erkrankungen an asiatischer Cholera ist auch die Zahl der Bazillenträger und zwar getrennt von der Zahl der Kranken anzugeben.

Umowę niniejszą zatwierdzam i ratyfikuję

*(—) S. Wojciechowski.*

Warszawa, dnia 24 lutego 1923 r.

( L. S. )

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej
Prezes Rady Ministrów

*(—) Sikorski*

Minister Spraw Zagranicznych

*(—) Al. Skrzyński.*

*ADRES REDAKCJI I ADMINISTRACJI*

DZIENNIKA URZĘDOWEGO M. S. Z.

WARSZAWA, PLAC MAŁACHOWSKIEGO 4, PAŁAC KRONENBERGA II P

ODDZIAŁ ARCHIWALNO-NAUKOWY M. S. Z. TEL. 413-73.

*CENA NUMERU MKP. 1000.*



*Tłoczono w drukarni Wł. Łazarskiego*

Z POLECENIA MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH.